

AVISO A LA COMUNIDAD

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA CIUDAD DE TOYOHASHI

Se pone en conocimiento de la comunidad peruana, que la Municipalidad de Toyohashi ha hecho llegar a esta Oficina Consular, el “Boletín Informativo de Toyohashi”, en español, correspondiente al mes de octubre, el cual está dirigido a los extranjeros residentes en dicha ciudad, proporcionándoles información útil para la vida cotidiana.

Se adjunta al presente el boletín en versión electrónica.

Nagoya, 15 de octubre 2016



Flor simbólica de la ciudad: Azalea (Tsutsuji)

Boletín informativo

TOYOHASHI

Ciudad de la Paz, las Relaciones Humanas y la Convivencia

Festival Internacional de Toyohashi 2016

へいわ こうりゅう きょうせい
平和・交流・共生のまち
とよはしインターナショナルフェスティバル2016



Cuándo

El 20 de noviembre (domingo), 10:00-16:00.

Dónde

En el Kodomo Miraikan Coconico (Matsuba-chō, 3 chōme, 1 banchi).

Más información

En la Asociación para las Relaciones Internacionales de Toyohashi (Toyohashi-shi Kokusai Kōryū Kyōkai. ☎: 55-3671).

Contenido

Eventos de escenario (música y bailes de diversos países, como por ejemplo baile hip-hop, cuatro venezolano y samba, etc.). Gastronomía internacional (Rusia, Brasil, Perú, México, Tailandia. Además, la famosa pasta tradicional japonesa "teuchi soba"). Concurso de oratoria de japonés. Concurso de fotografía. Presentación y ejecución de varias artes de la cultura japonesa (Ikebana, Sadō, etc.). Bazar y exposición de paneles de actividades relacionadas con las relaciones internacionales.



Eventos del Décimo Aniversario de la Inauguración del Aquarena Toyohashi

- ▼ **Cuándo:** El 30 de octubre (domingo).
- ▼ **Dónde:** En el Aquarena Toyohashi (Jinno Shinden-chō. Aza Menowari).
- ▼ **Importe de participación:** Gratuito (solo en caso de los eventos de los puntos ⑤ y ⑧, es necesario el importe del alquiler del calzado: 300 yenes/persona).
- ▼ **Solicitudes:** Para los eventos de los puntos ③, ④, ⑤, ⑥ y ⑨, desde el 1 de octubre en el Aquarena Toyohashi (☎: 31-4781). Para los eventos de los puntos ①, ②, ⑦ y ⑧ no es necesario realizar ninguna solicitud.

とよはし
アquarena豊橋
開館10周年記念イベント



Más información

En el Aquarena Toyohashi (☎: 31-4781).

Eventos del Décimo Aniversario de la Inauguración del Aquarena Toyohashi

Horario	Dirigido a	Contenido	Nº de participantes (orden de solicitud)
① 9:00~9:15		Ceremonia de apertura	
② 9:30~10:00	Todo el mundo	Demostración y explicación sobre el patinaje artístico sobre hielo realizada por la expatinadora Fumie Suguri.	No determinado
③ 10:00~10:30 13:30~14:00	18 años y edades superiores	Formación troncal del cuerpo utilizando una tabla con inclinación.	10 personas cada sesión
④ 10:00~12:00	Alumnos de cuarto a sexto año de educación elemental (shōgakkō)	Lección del exjugador de fútbol profesional Yutaka Akita.	50 personas
⑤ 10:10~11:00	A partir de 3 años *No es necesaria experiencia	Lección de patinaje sobre hielo.	200 personas
⑥ 11:00~11:30 14:30~15:00	18 años y edades superiores	Sesión de adelgazamiento utilizando una bicicleta estática (spinning).	10 personas cada sesión
⑦ 11:30~16:00	De 3 años a educación elemental (shōgakkō)	Juego de tiro con carabina y dar al blanco (struck out), etc.	No determinado
	Todo el mundo	Juegos en los miniparques hinchables.	
⑧ 11:30~18:30	A partir de 3 años	Patínaje gratuito.	
⑨ 13:00~15:00	Alumnos de educación media (chūgakkō)	Lección de softball de manos de Sachiko Itō (medalla de oro en la Olimpiadas).	50 personas



Información

El Centro de Atención a la Ciudadanía está solicitando el pago de los impuestos municipales

市税コールセンターからの
でんわさいごく おこな
電話催告を行っています



El Centro de Atención a la Ciudadanía está llamando por teléfono solicitando el pago de los impuestos municipales a aquellas personas que no han hecho los debidos pagos.

▼Horario en el que se realizan las solicitudes telefónicas: Semanalmente de manera alternativa, ① De domingos a miércoles, 9:00~16:45. ② De lunes a jueves 12:15~20:00.

*Cuando el Centro no pueda ponerse en contacto con alguna persona, este le enviará a casa información para que realice los pagos.



● Más información
En el Departamento de Impuestos
(Nōzei-ka. ☎: 57-2655).

Desde el 1 de octubre (sábado) la vacuna de la hepatitis B será vacunación de prevención periódica

が 毎 週 毎 月
10月1日(土)からB型肝炎ワクチンが
定期予防接種となります

Desde el 1 de octubre (sábado) la vacuna de la hepatitis B será una vacuna de prevención periódica y las personas sujeto de ser vacunadas recibirán un aviso (yoshin-hyō) a finales del siguiente mes de su nacimiento (antes de cumplir 2 meses). Hasta que los niños cumplen un año de edad se les tiene que administrar tres dosis y su administración total dura un periodo de casi medio año, por lo que les recomendamos que comiencen su administración lo antes posible.

▼Vacuna dirigida a: Bebés menores de un año de edad, nacidos a partir del 1 de abril de 2016.

▼Otros: Si los bebés exceden el tiempo establecido para vacunarse, la vacuna pasa a ser una vacuna de pago. Para obtener más información sobre las dosis (número de veces que la vacuna necesita ser administrada), etc., por favor vean el reverso (parte de atrás) del aviso (yoshin-hyō). Los bebés que hayan nacido antes del 31 de marzo de 2016 (inclusive) y que todavía no han cumplido 1 año no son sujeto de vacunación periódica pero tienen derecho a recibir una ayuda económica de 2000 yenes para cada dosis, hasta el 31 de marzo de 2017.



● Más información
En el Departamento de Política Sanitaria
(Kenkō Selsaku-ka. ☎: 39-9109).

Campaña del lazo rosa Curso sobre salud ¡Sepamos más sobre el cáncer de mama!

ピンクリボンキャンペーン
健康講座 もっと知ろうよ、乳がんのこと!

▼Cuándo: El 5 de noviembre (sábado), 14:00~16:00 (apertura de las instalaciones a las 13:30 horas).

▼Dónde: En los Centros de Salud Pública (Hokenjo, Hoken Center, [Nakano-chō Aza Nakahara] y en el interior de "Hoippu").

▼Contenido: Se explicará el método de exploración personal para encontrar si padecemos cáncer de mama. Los médicos especialista darán una conferencia y las personas que han pasado esta enfermedad explicarán sus experiencias.



▼Conferenciante: El director de la clínica Matsuo, Dr. Kōji Matsuo.

▼Nº asistentes: 200 personas (por orden de solicitud).

▼Solicitudes: Deberán enviar las solicitudes desde el día 15 hasta el 30 de octubre a la Asociación de Consumidores de Toyohashi con su dirección, nombre y apellido, edad y número de teléfono a la atención del encargado de la asociación, Miyabayashi (☎Fax: 62-1483).

● Más información
En el Departamento para el Fomento de la
Salud (Kenkō Zōshin-ka. ☎: 39-9136).

Utilicen el Sistema de Ayudas Escolares

しゅうがくけんせいせい
就学援助制度をご利用ください

Los estudiantes de las escuelas municipales de la ciudad de Toyohashi, de educación primaria y secundaria, que cumplan las condiciones del sistema de ayudas podrán recibir prestaciones económicas para la alimentación escolar y la obtención de artículos escolares.

▼Elementos necesarios para realizar las solicitudes:

El sello personal japonés (inkan) y la libreta bancaria en la que se ingresará el dinero (a nombre de alguno de los padres que reciba la prestación económica). Además, en caso de que el 1 de enero de 2016 no esté empadronado/a (registrado/a) en la ciudad de Toyohashi, necesitará también el certificado de ingresos (shotoku shōmeisho) de todos los miembros de la familia de 2016 (ingresos obtenidos en 2015).

▼Otros: Las personas que ya estén utilizando este sistema de ayudas no necesitan volverlas a solicitar.



● Para solicitar las ayudas
Pueden ponerse en contacto con el Departamento de
Educación del Ayuntamiento (Gakkō Kyōiku-ka. Edificio del
este, piso 11º. ☎: 51-2825).

Acerca de las viviendas municipales (noviembre)

しえいしゅうたくにゅうきょ
市営住宅の入居者
がつぶん
(1.1月分)



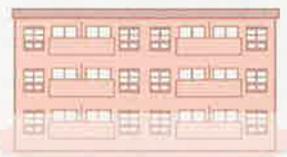
▼Viviendas dirigidas: Como norma general, los solicitantes deberán cumplir todos los requisitos descritos entre el punto ① y el punto ⑤.

① Deberán ser personas residentes o personas que trabajen en la ciudad de Toyohashi ; ② Deberán ser personas que no posean vivienda en propiedad y que tengan problemas, en la actualidad, de vivienda; ④ Deberán ser personas con unos ingresos inferiores a unas cantidades determinadas; ③ Deberán ser personas que no estén asociadas a ningún grupo ilegal (violento, etc.); ⑤ Deberán ser personas que no hayan dejado de pagar el alquiler de casas gestionadas por el municipio.

▼Forma de selección de las personas que reciben las viviendas: La selección de las personas que reciben las viviendas se realiza mediante un sistema de puntos (es necesario acreditar mediante certificados, etc., para recibir los puntos correspondientes).

▼Solicitudes: Las personas que lo deseen pueden presentar directamente las solicitudes en el Centro de Administración de Viviendas Municipales de Toyohashi (Toyohashi Shiei Jūtaku Kanri Center. Shinmei-chō, Toyohashi Front Building, 5º piso. ☎: 57-1006) desde el 1 al 11 de noviembre (excepto los sábados y domingos).

*Los folletos informativos y los formularios de las solicitudes se reparten en el Centro de Administración de Viviendas Municipales de Toyohashi y en el Departamento de Viviendas del Ayuntamiento (Jūtaku-ka, 3º piso del edificio del este), a partir del 1 de noviembre.



Eventos

Participantes del Medio Maratón de Honokuni Toyohashi

日本の国・豊橋ハーフマラソン参加者

- ▼ **Cuándo:** El 26 de marzo (domingo), a las 10:00 horas
- ▼ **Contenido:** Medio maratón por un circuito cuya salida y meta están ubicadas en el Parque de Toyohashi.
- ▼ **Categorías:** 4 categorías para hombres y 4 categorías para mujeres, divididas por edades.
- ▼ **Nº de participantes:** 5.000 (por orden de solicitud).
- ▼ **Importe:** ① Solicitudes de beneficencia anticipadas/ 4.500 yenes + donación (desde 1.000 yenes, y sumándose cada vez una cantidad de 1.000 yenes: 1.000, 2.000, 3.000, etc.) ② Solicitudes para corredores de apoyo a la organización/ 4.500 yenes ③ Solicitudes en general/ 4.500 yenes.
- ▼ **Otros:** Para obtener información sobre la forma de realizar las solicitudes, etc., vean la página web.

- ▼ **Fecha de inicio de solicitudes:** Para los puntos ① y ② desde las 10:00 horas del 14 de octubre (viernes), también se puede solicitar en el Departamento de Deportes del Ayuntamiento (Supōtsu-ka, 11º piso del edificio del este). Para el punto ③ desde las 10:00 horas del 25 de octubre (martes).



● **Más información**
En el Departamento de Deportes (Supōtsu-ka. ☎: 51-2864).

Caminata de 2 días. Excursión de Otoño



2DAYマーチ
あき えんそく
秋のだ〜い遠足

- ▼ **Cuándo:** ① El 26 de noviembre (sábado) y ② el 27 de noviembre (domingo), 9:00~15:00 (la recepción estará abierta hasta las 10:30. Tendrá lugar si llueve ligeramente. En caso de tormenta se anulará).
- ▼ **Puntos de encuentro y despedida:** ① En la Plaza Ekimae, salida sur de la estación de Toyohashi (delante de la estación Shin-Toyohashi, de la línea Atsumi Toyotetsu), ② Estación de JR Futagawa (Ōiwachō Aza Motoyashiki).

- ▼ **Contenido:** Se realizarán caminatas al mismo tiempo que se conocerá la naturaleza, la historia y la cultura de Toyohashi. Para obtener información sobre los recorridos, por favor vean el esquema que indicamos debajo.
- ▼ **Nº de participantes:** 250 (por orden de llegada).
- ▼ **Otros:** Habrá obsequios para los participantes. Por favor, hagan uso del transporte público.

● Caminata de 2 días. Excursión de Otoño

Cuándo	Nombre de las Rutas	Distancia
26 de noviembre (sábado)	Ruta de santuarios y templos budistas de Machinaka	2.5km
	Ruta del viento fluvial del río Yagyū	5.5km
	Ruta atravesando los 2 lagos con las aves acuáticas	11.5km
27 de noviembre (domingo)	Ruta de Futagawashuku	3.5km
	Ruta de las hojas otoñales y de Iwaya Kannon	6.0km
	Ruta de la Fiesta de Momiji en el Templo Fumonji	11.0km



● **Más información**
En el Departamento para el Fomento de la Salud (Kenkō Zōshin-ka. ☎: 39-9145).

Eventos del Gran Parque Non-Hoi

Festival de Otoño

のんほいパークの催し
オートムフェスティバル

☎41-2186



"Trick or Treat" (dulce o truco) en el Parque Non-Hoi

- ▼ **Cuándo:** El 29 (sábado) y el 30 (domingo) de octubre.
- ▼ **Dónde:** En la zona del zoológico del Parque.
- ▼ **Contenido:** Si al personal disfrazado que cuida de los animales le dices "Trick or Treat", este personal te obsequiará con dulces.
- ▼ **Nº de personas:** 1000 (por orden de llegada).



Regalo de Halloween a los animales

El día 30 de octubre (domingo) se podrá dar a los animales calabazas vaciadas y en su interior se colocarán alimentos que a estos animales les gustan mucho.
Para obtener más información sobre los horarios, etc., por favor vean la siguiente página web (<http://www.nonhoi.jp/>)



Obsequio de alimentos otoñales para los monos japoneses

- ▼ **Cuándo:** Los domingos del 13 al 27 de noviembre, a las 13:30 horas.
- ▼ **Dónde:** En la montaña de los monos.
- ▼ **Contenido:** Se obsequiará alimentos a los monos: castañas, calabaza, batatas, etc.
- ▼ **Nº de personas:** 30 personas (por orden de llegada).
- ▼ **Importe:** 100 yenes.



Obsequio de alimentos otoñales para los chimpancés

- ▼ **Cuándo:** Los sábados de noviembre, a las 13:15 horas.
- ▼ **Dónde:** Recinto de los chimpancés.
- ▼ **Contenido:** Se podrá ver al personal regalar a los chimpancés castañas, calabaza, batatas, etc.



Kodomokai Kids Jam in Toyohashi Asonjaōkoku

- ▼ **Cuándo:** El 6 de noviembre, 10:00~13:30 (si llueve, tendrá lugar el día 13 [domingo]).
- ▼ **Dónde:** En el Coliseum al aire libre y en la Plaza Ikoi.
- ▼ **Contenido:** Se podrán jugar juegos en familia.
- ▼ **Más información:** En la Secretaría de la Junta para la Asociación Infantil de la Ciudad de Toyohashi (Toyohashi-shi Kodomokai Renraku Kyōgikai Jimukyoku. ☎: 48-0610).

Taller Educativo Otoñal

- ▼ **Cuándo:** El 13 de noviembre (domingo), 13:00.
- ▼ **Dónde:** En el Aula de las Oficinas Administrativas del Este (Dobutsu shiryōkan Kōgi-shitsu).
- ▼ **Contenido:** Utilizando bellotas y hojas vegetales se elaborarán pingüinos y leones.
- ▼ **Nº de participantes:** 50 personas (por orden de llegada).



Visitas a las zonas secretas de Non-Hoi BYT

- ▼ **Cuándo:** El 19 (sábado) y el 26 (sábado) de noviembre. A las 13:15.
- ▼ **Lugar de encuentro y despedida:** En el Centro de Documentación sobre Animales (dōbutsu shiryō-kan).
- ▼ **Contenido:** Los cuidadores de los animales del zoológico nos enseñarán lugares que normalmente están vedados a los visitantes y en donde están los animales.
- ▼ **Número de personas:** 20 personas (por orden de llegada).
- * Los boletos (seiri-ken) se repartirán desde las 9:00 de la mañana en la recepción del Centro de Documentación sobre Animales).

Junto con Nonchan y Hoikun

- ▼ **Cuándo:** El 23 de noviembre (fiesta). A las 11:00 y a las 14:30.
- ▼ **Dónde:** En las proximidades de la pirámide de agua.
- ▼ **Contenido:** Toma de fotografías con Nonchan y Hoikun (lleven ustedes las cámaras).



¡Cantemos todos juntos!

- ▼ **Cuándo:** El 23 de noviembre (fiesta). A las 13:30 horas.
- ▼ **Dónde:** En el Coliseum (al aire libre).
- ▼ **Contenido:** Cantaremos y bailaremos todos juntos con los queridos personajes Nonchan y Hoikun.



Bingo

- ▼ **Cuándo:** El 23 de noviembre (fiesta). A las 14:00 horas.
- ▼ **Dónde:** En el Coliseum (al aire libre).
- ▼ **Nº de participantes:** 1.000 personas (por orden de llegada).



¿Ha pasado los chequeos de salud específicos? Para personas de 40 años y edades superiores que estén afiliadas al Seguro de Salud Nacional en la Ciudad de Toyohashi

いしん とくていけんこうしんさ
受診しましたか? 特定健康審査
とよはししこくみんけんこうほけん かごろう
豊橋市国民健康保険に加入している
さいしじょう 40歳以上の方へ

¿Está dejando de realizarse los chequeos porque no tiene tiempo o por pereza? El porcentaje de personas que está pasando los chequeos en la ciudad de Toyohashi es del 31,4 % (año fiscal de 2014), un porcentaje bajo. Recomendamos a todas esas personas que todavía no hayan pasado los chequeos que lo hagan ahora con el objetivo de prevenir la hipertensión, la hiperlipidosis y la diabetes.



Ventajas de pasar los chequeos médicos específicos

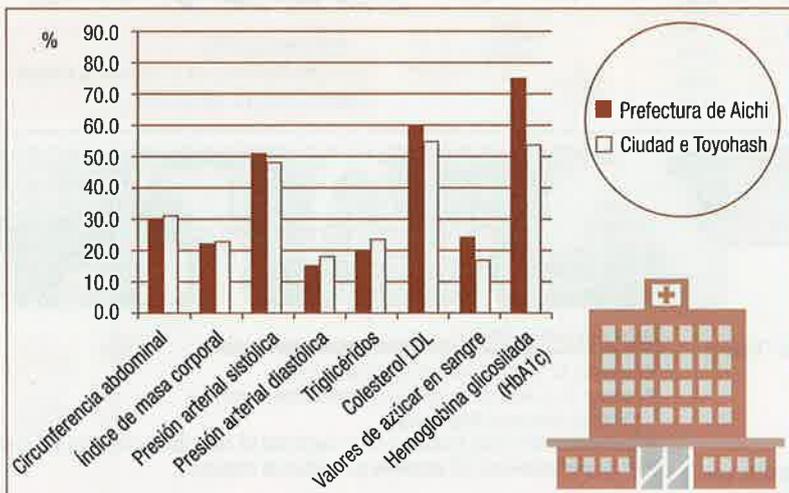
- Realizándose los chequeos médicos anuales podrá controlar su salud, además de esto, se le podrá diagnosticar enfermedades relacionadas con el estilo de vida en un estado temprano y ponerse en tratamiento con rapidez, por lo que evitará que las enfermedades se agraven. De esta manera podrá reducir los gastos médicos futuros.
- Mediante los resultados de los exámenes médicos se puede corregir el estilo de vida y mejorarlo.

Para comprobar si el estilo de vida es idóneo es recomendable recibir orientación específica sanitaria

Las personas que no tienen por costumbre hacer deporte o que no cuidan su alimentación habitualmente pueden recibir consejos por parte del personal sanitario o por los nutricionistas durante un periodo de 6 meses con el fin de poder mejorar el estilo de vida. A las personas que hayan completado los chequeos y que necesiten recibir orientación específica sanitaria se les enviará un aviso informativo. Para obtener más información, consulten la Información sobre Actividades de Higiene Sanitaria (Hoken Eisei Jigyō no Goanai) que se ha repartido junto con el Boletín Informativo de Toyohashi del 1 de mayo.



■ Porcentajes de anomalías encontradas en los chequeos de salud específicos en el año fiscal 2014



● **Más información**
En el Departamento para el Fomento de la Salud (Kenkō Zōshin-ka. ☎: 39-9141).

El Día 5 de noviembre: "Día para la Prevención de Tsunamis" Entendamos correctamente qué son y cómo nos afectan los desastres naturales, y preparemos adecuadamente para combatirlos.

かつ にち つなみぼうさい ひ
11月5日は津波防災の日
さいがい ただ りかい ただ おそ
災害を正しく理解し、正しく恐れ、
しっかり備えましょう

Se ha establecido el día 5 de noviembre como "Día para la Prevención de Tsunamis" con el objetivo de profundizar en el entendimiento de las medidas de prevención contra los tsunamis, aprovechando la experiencia de los devastadores efectos del Gran Terremoto de Higashi Nihon. Por este motivo, la ciudad de Toyohashi realiza las siguientes prácticas como medida de prevención.



Emisiones de Prueba (prácticas) sobre Información de Emergencia ante Terremotos

Primero se emite un tono característico para informar que hay una información urgente y después emite el siguiente aviso (3 veces): "Daijishin desu. Daijishin desu. Korewa kunren hōso desu" (traducción: Se ha producido un gran terremoto. Se ha producido un gran terremoto. Esto es un simulacro). Utilicemos esta oportunidad para practicar y poder protegernos de un eventual terremoto, "agachémonos, protejámonos la cabeza y no nos movamos" (ejercicio de prevención).

▼ **Cuándo:** El 4 de noviembre (viernes) desde las 10:00 horas y el 29 de noviembre (martes) desde las 10:00 horas; un minuto de duración cada vez (anuncio simultáneo del sistema inalámbrico para la prevención de desastres, radio para la prevención de desastres de Toyohashi).

Prácticas para Refugiarnos ante un Tsunami en Omotehama de la Ciudad de Toyohashi

Para minimizar los efectos de los tsunamis y para concienciarnos sobre la necesidad de prevenir los desastres se realizan prácticas de refugio ante un hipotético tsunami producido como consecuencia de un terremoto en la fosa marina de Nankai.

- ▼ **Cuándo:** El 5 de noviembre (sábado) a las 10:00 horas.
- ▼ **Dónde:** En el barrio de Komatsubara-chō.



● **Más información**
En el Departamento de Gestión del Riesgo de Desastres Naturales (Bōsai Kiki Kanri-ka. ☎: 51-3126)

